

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/ihll.11.toc>

Pages v–vii of

Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US

Edited by Rosa E. Guzzardo Tamargo, Catherine M. Mazak and M. Carmen Parafita Couto

[*Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 11]

2016. viii, 326 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

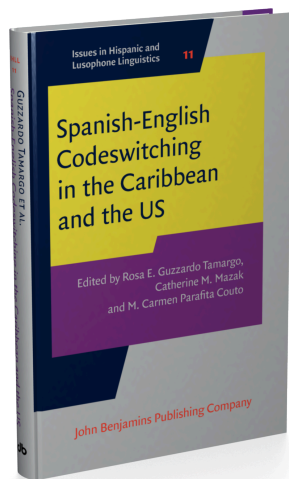


Table of contents

Acknowledgements	VIII
INTRODUCTION	
Multiple influencing factors, diverse participants, varied techniques: Interdisciplinary approaches to the study of Spanish-English codeswitching <i>Rosa E. Guzzardo Tamargo, Catherine M. Mazak, and M. Carmen Parafita Couto</i>	1
Part I. Codeswitching, identity, attitudes, and language politics	
CHAPTER 1	
Spanglish: Language politics versus <i>el habla del pueblo</i> <i>Ana Celia Zentella</i>	11
CHAPTER 2	
Codeswitching and identity among Island Puerto Rican bilinguals <i>Marisol Pérez Casas</i>	37
CHAPTER 3	
Codeswitching among African-American English, Spanish and Standard English in computer-mediated discourse: The negotiation of identities by Puerto Rican students <i>Arlene Clachar</i>	61
Part II. Links between codeswitching and language proficiency and fluency	
CHAPTER 4	
<i>Hablamos los dos</i> in the Windy City: Codeswitching among Puerto Ricans, Mexicans and MexiRicans in Chicago <i>Lourdes Torres and Kim Potowski</i>	83

CHAPTER 5

- Language dominance and language nativeness:
The view from English-Spanish codeswitching 107
Juana M. Licerias, Raquel Fernández Fuertes, and Rachel Klassen

CHAPTER 6

- The role of unintentional/involuntary codeswitching:
Did I really say that? 139
John M. Lipski

Part III. Codeswitching in written corpora

CHAPTER 7

- The stratification of English-language lone-word and multi-word
material in Puerto Rican Spanish-language press outlets:
A computational approach 171
Barbara E. Bullock, Jacqueline Serigos, and Almeida Jacqueline Toribio

CHAPTER 8

- Socio-pragmatic functions of codeswitching in Nuyorican
and Cuban American literature 191
Cecilia Montes-Alcalá

CHAPTER 9

- “Show what you know”: Translanguaging in dynamic assessment
in a bilingual university classroom 215
Catherine M. Mazak, Rosita L. Rivera, and Glory J. Soto

Part IV. Bilingual structure in codeswitching

CHAPTER 10

- Tú y yo* can codeswitch, *nosotros* cannot: Pronouns
in Spanish-English codeswitching 237
Kay González-Vilbazo and Bryan Koronkiewicz

CHAPTER 11

- On the productive use of ‘*hacer + V*’ in Northern Belize
bilingual/trilingual codeswitching 261
Osmer Balam and Ana de Prada Pérez

CHAPTER 12

Mixed NPs in Spanish-English bilingual speech: Using a corpus-based approach to inform models of sentence processing 281

Jorge R. Valdés Kroff

CHAPTER 13

Comprehension patterns of two groups of Spanish-English bilingual codeswitchers 301

Rosa E. Guzzardo Tamargo and Paola E. Dussias

Index 323